

	Russian
COVID-19 AstraZeneca vaccine and extremely rare blood clots	Вакцина AstraZeneca от COVID-19 и крайне редкие случаи тромбоза
Information about your vaccination	Информация о вашей вакцинации
The UK vaccination programme has been very successful with more than 34 million people vaccinated and more than 10,000 lives already saved. The rapid rollout has meant that we have been able to protect more people and we are starting to lift the restrictions on our population. This leaflet is designed to help you make an informed decision about vaccination.	Программа вакцинации в СК проходит очень успешно, уже более 34 миллионов жителей сделали прививку, было спасено более 10.000 жизней. Её быстрая реализация помогла обеспечить защитой большее количество людей, и мы начинаем смягчать ограничения, наложенные на население нашей страны. Этот буклет поможет вам принять информированное решение о вакцинации.
What is the concern?	Что вызывает беспокойство?
Recently there have been reports of an extremely rare but serious condition involving blood clots and unusual bleeding after AstraZeneca (AZ) vaccination. Some people with this condition have suffered life changing effects and some have died. These cases are being carefully reviewed but the risk factors for this condition are not yet clear.	С недавнего времени стали поступать сообщения об очень редких, но серьёзных побочных эффектах вакцинации AstraZeneca (AZ) в виде тромбоза и необычного кровотечения. Для некоторых людей такие расстройства здоровья стали переломными в их жизни, и несколько человек умерло. Эти случаи тщательно изучаются, однако связанные с ними факторы риска ещё не определены.
Although this condition remains extremely rare, there is a higher risk in people after the first dose of the AZ vaccine. To date and overall, just over 10 people develop this condition for every million doses of AZ vaccine given. This is seen more often in younger people and tends to occur more than 4 days and within 28 days (4 weeks) following vaccination.	Хотя такой эффект крайне редкий, наибольший риск его проявления наступает после приёма первой дозы вакцины AZ. В общей сложности на сегодняшний день такие расстройства случаются у чуть более 10 человек на миллион введённых доз вакцин AZ vaccine. Чаще всего они появляются у молодых людей через 4 дня и в течение 28 дней (4 недель) после прививки.
Similar conditions can also occur naturally, and clotting problems are a common complication of COVID-19 infection. An increased risk has not yet been seen after other COVID-19 vaccines in the UK.	Похожие расстройства могут развиваться естественным образом, и тромбоз является обычным осложнением заболевания, вызванного инфекцией COVID-19. Повышенный риск не наблюдается после введения других вакцин против COVID-19 на территории СК.
Which vaccine will I be offered?	Какую мне предложат вакцину?
Until recently we have relied upon all our vaccines being offered without preference to the whole	До недавнего времени мы предлагали всем любые имеющиеся виды вакцин
population. The Joint Committee on Vaccination and Immunisation (JCVI) has considered the balance of risks and benefits and has now made the following recommendations (see further detail over the page).	без разделения на слои населения. Объединённый комитет по вакцинации и иммунизации (JCVI) взвесил все риски и преимущества и предложил следующие рекомендации (подробности на обратной стороне).

<p>40 years or older or with underlying medical conditions</p>	<p>От 40 лет или с основными заболеваниями</p>
<p>Older adults (including health and social care workers aged 40 years or older¹), care home residents, and adults of any age with certain medical conditions are at high risk of the complications of COVID-19. The Medicines and Healthcare products Regulatory Agency (MHRA) and the JCVI advises that you should still receive any of the available COVID-19 vaccines.² The benefits of vaccination in protecting you against the serious consequences of COVID-19 outweigh any risk of this extremely rare condition.</p>	<p>Совершеннолетние лица более старшего возраста (включая работников здравоохранения и соцобеспечения возрастом от 40 лет¹), постояльцы дома для престарелых, а также взрослые люди любого возраста с определёнными заболеваниями находятся в зоне повышенного риска получения осложнений из-за инфицирования COVID-19. Управление по контролю лекарственных средств и изделий медицинского назначения (MHRA) и JCVI советуют вам согласиться на любую из вакцин от COVID-19.² Благоприятное влияние вакцинации на предоставление вам защиты от серьёзных последствий заражения COVID-19 значительно превосходит любой риск развития такого крайне редкого расстройства.</p>
<p>If you are a healthy person aged 30 to 39</p>	<p>Если вы здоровы и вам 30–39 лет</p>
<p>In the current situation, the JCVI has advised that it is preferable for people in this age group to have a vaccine other than AZ where possible. You are more at risk of the serious consequences of COVID-19 and will have the most benefit from being vaccinated if you are older, male, from certain minority ethnic backgrounds, in some occupations, or are obese. It is important that you have the vaccination as soon as possible to protect you and to reduce the chance of passing on the virus. If the situation changes and you are offered the AZ vaccination you may go ahead after you have considered all the risks and benefits. Please carefully consider the risk of COVID-19 to both you and your family and friends before making your decision. Please see the table on the next page.</p>	<p>На данный момент JCVI советует по мере возможности предлагать этой возрастной группе любую другую вакцину кроме AZ. У вас повышенная опасность развития тяжёлых последствий заражения COVID-19, и вы извлечёте наибольшую пользу от вакцинации, если вам много лет, вы являетесь мужчиной, относитесь к определённой этнической группе меньшинств, занимаете определённую должность или страдаете ожирением. Чтобы обезопасить себя и уменьшить шанс распространения вируса, очень важно как можно быстрее пройти вакцинацию. Если ситуация изменится и вам предложат вакцину AZ, можете на неё согласиться после того, как взвесите все риски и полезные свойства. Мы просим вас перед принятием решения задуматься о том, какую опасность может представлять COVID-19 для вас, ваших родных и друзей. Ознакомьтесь с таблицей на другой странице.</p>
<p>If you are a healthy younger person aged 18 to 29</p>	<p>Если вы здоровы и вам 18–29 лет</p>
<p>Currently JCVI has advised that it is preferable for people under 30 to have a vaccine other than AZ because the risk from COVID-19 infections is so low. If you are offered the AZ vaccination you may wish to go ahead after you have considered all the risks and benefits for</p>	<p>На данный момент JCVI советует предлагать людям младше 30 лет любую другую вакцину кроме AZ, потому что опасность от инфицирования COVID-19 незначительна. Если вам предложат вакцину AZ, можете на неё согласиться после того, как взвесите все</p>

you.	риски и полезные свойства.
What about the second dose?	Как насчёт второй дозы?
Everybody who has already had a first dose of AZ vaccine without suffering this rare side effect should complete the course. It is expected that the first dose of the vaccine will have given you some protection, particularly against severe disease. Having the second dose will give you higher and longer lasting protection and tends to cause less of the common side effects (including short lived headache).	Каждый, кто получил первую дозу вакцины AZ без проявления такого редкого побочного эффекта, должен закончить курс. Считается, что первая доза вакцины предоставит вам определённый уровень защиты, в особенности от развития серьёзного заболевания. Вторая доза предоставит более усиленную и длительную защиту, вызывая при этом проявление меньше обычных побочных эффектов (включая быстро проходящую головную боль).
1. This includes unpaid carers and family members of those who are immunosuppressed	1. К ним относятся опекуны/попечители и члены семьи иммуносупрессивных пациентов
2. If you have certain rare blood clotting disorders then you should discuss whether you can have the AZ vaccine with your specialist	2. Если у вас редкое нарушение свёртываемости крови, то обсудите со своим специалистом, можно ли вам прививаться вакциной AZ
COVID-19 AstraZeneca vaccine and extremely rare blood clots	Вакцина AstraZeneca от COVID-19 и крайне редкие случаи тромбоза
Information about your vaccination	Информация о вашей вакцинации
What are the potential risks and benefits of the AZ vaccine compared to the risks associated with COVID-19 for my age group?	Какие существуют потенциальные риски и польза от прививки вакциной AZ по сравнению с рисками, которые несёт COVID-19 для моей возрастной группы?
Over 50 years of age or with underlying medical conditions	От 50 лет или с основными заболеваниями
40 to 49 years of age	40 – 49 лет
30 to 39 years of age	30 – 39 лет
18 to 29 years of age	18 – 29 лет
Age	Возраст
Risk from COVID-19	Риск при заражении COVID-19
Risk of vaccination	Риск при вакцинации
Benefit of vaccination	Польза от вакцинации
Low	Низкий
• chance of catching and spreading infection	• заражение и распространение инфекции
Very high	Очень высокий
• hospitalisation	• госпитализация
• intensive care admission	• реанимация
• death	• смерть
Moderate	Средний
• Long COVID	• постковидный синдром
High	Высокий
• chance of catching and spreading infection	• заражение и распространение инфекции
Moderate	Средний
• hospitalisation	• госпитализация
• intensive care admission	• реанимация
• death	• смерть

• Long COVID	• постковидный синдром
High	Высокий
• chance of catching and spreading infection	• заражение и распространение инфекции
Low	Низкий
• hospitalisation	• госпитализация
• intensive care admission	• реанимация
• death	• смерть
Moderate	Средний
• Long COVID	• постковидный синдром
Very high	Очень высокий
• chance of catching and spreading infection	• заражение и распространение инфекции
Very low	Очень низкий
• hospitalisation	• госпитализация
• intensive care admission	• реанимация
• death	• смерть
Moderate	Средний
• Long COVID	• постковидный синдром
After 1st dose, more than 80% reduction in:	После первой дозы на 80% меньше:
• deaths	• смертей
• hospitalisation	• госпитализаций
• intensive care	• реанимаций
After 2nd dose, more than 95% reduction in:	После второй дозы на 95% меньше:
• deaths	• смертей
After 1st dose, between 60% and 70% reduction in:	После первой дозы на 60%–70% меньше:
• catching and passing on infection	• заражений и распространений инфекции
After 2nd dose, more than 85% reduction in:	После второй дозы на 85% меньше:
• catching and passing on infection	• заражений и распространений инфекции
Uncommon	Редко
• sore arm	• боль в руке
• feeling tired	• усталость
• headache	• головная боль
• general aches	• болезненные ощущения
• flu like symptoms	• гриппозные симптомы
Extremely rare	Крайне редко
• clotting problems (around 1 in 100,000 first doses)	• нарушение свёртываемости крови (в 1 из 100.000 после первой дозы)
Common	Редко
• sore arm	• боль в руке
• feeling tired	• усталость
• headache	• головная боль
• general aches	• болезненные ощущения
• flu like symptoms	• гриппозные симптомы
Extremely rare	Крайне редко
• clotting problems (around 1 in 100,000 first doses)	• нарушение свёртываемости крови (в 1 из 100.000 после первой дозы)
Common	Редко
• sore arm	• боль в руке
• feeling tired	• усталость
• headache	• головная боль

• general aches	• болезненные ощущения
• flu like symptoms	• гриппозные симптомы
Extremely rare	Крайне редко
• clotting problems (around 1 in 50,000 first doses)	• нарушение свёртываемости крови (в 1 из 50.000 после первой дозы)
Very common	Довольно часто
• sore arm	• боль в руке
• feeling tired	• усталость
• headache	• головная боль
• general aches	• болезненные ощущения
• flu like symptoms	• гриппозные симптомы
Extremely rare	Крайне редко
• clotting problems (around 1 in 50,000 first doses)	• нарушение свёртываемости крови (в 1 из 50.000 после первой дозы)
What should I look out for after vaccination?	На что следует обратить внимание после прививки?
Although serious side effects are very rare, if you experience any of the following more than 4 days and within 28 days (4 weeks) after vaccination you should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department.	Хотя серьёзные побочные эффекты проявляются крайне редко, если с 4 по 28 день (в течение 4 недель) после прививки вы испытываете описанные ниже симптомы, то немедленно обратитесь за медицинской помощью к своему врачу или в отделение неотложной скорой помощи.
<ul style="list-style-type: none"> • a new, severe headache which is not helped by usual painkillers or is getting worse 	<ul style="list-style-type: none"> • новая сильная головная боль, которая не проходит после принятия обычных обезболивающих или становится интенсивнее;
<ul style="list-style-type: none"> • a headache which seems worse when lying down or bending over or 	<ul style="list-style-type: none"> • головная боль, которая усиливается, когда вы ложитесь или сгибаетесь, или
<ul style="list-style-type: none"> • an unusual headache that may be accompanied by: <ul style="list-style-type: none"> – blurred vision, nausea and vomiting – difficulty with your speech – weakness, drowsiness or seizures 	<ul style="list-style-type: none"> • необычная головная боль, которая может сопровождаться следующими симптомами: <ul style="list-style-type: none"> – размытое зрение, тошнота и рвота – трудности с речью – слабость, сонливость или судороги
<ul style="list-style-type: none"> • new, unexplained pinprick bruising or bleeding 	<ul style="list-style-type: none"> • новый, непонятный синяк как от укола или кровотечение
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath, chest pain, leg swelling 	<ul style="list-style-type: none"> • нехватка дыхания, боль в груди, опухоль ног
<ul style="list-style-type: none"> • persistent abdominal pain 	<ul style="list-style-type: none"> • постоянная боль в области живота
Vaccination, helping to protect those most vulnerable.	Вакцинация, стремление защитить самые уязвимые слои населения.
Further information can be found at the following link: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine	Дополнительную информацию можно найти на этой странице: www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine
© Crown copyright 2021. This information was originally developed by Public Health England	© Crown copyright 2021 г. Данная информация была первоначально

and is	подготовлена Службой здравоохранения Англии и
used under the Open Government Licence v3.0	используется по Открытой государственной лицензии v3.0
Tel: 0300 555 0114 (local area)	Тел.: 0300 555 0114 (местный тариф)
Find us on:	Ищите нас здесь:

05/21